

<<中式英语之鉴>>

图书基本信息

书名：<<中式英语之鉴>>

13位ISBN编号：9787560015590

10位ISBN编号：756001559X

出版时间：2000-5

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：Joan Pinkham,姜桂华

页数：561

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<中式英语之鉴>>

前言

英语学了好多年，虽说高不成低不就，纯正的英语总还是一直在听、在读。

可是，“纯正”的中式英语（Chinglish），却是第一次有机会如此集中地赏析。

琼·平卡姆女士的这部作品搜集了大量中式英语的实例，分别部居，详剖细解，将中国人写英语易犯的文体修辞毛病揭出了大半。

中式英语，因其半英半汉、不英不汉，被作者戏称为“具有汉语特色的英语”。

这样的英语每天都在我们中间出现，见于街头的广告词，见于我们的英语报刊，见于政府报告的英译文本。

而我们早已习惯，并不觉得怪异，如今由作者一一指出，才知道这中中式英语的可笑。

比如“农业获得丰收”，表达为“there have been good harvests”蛮好，在后面添上“in agriculture”便成蛇足，因为“harvest”本来就指农业。

再如“生活水平不断提高”，有人译为“living standards for the people continued to rise”，其中的“for the people”也属多余。

“红”就是“red”，“很少”就是“few”，既简单又清楚，作者在本书的第一部分多余的词里作了分析，所述分为“多余的名词和动词”、“多余的修饰语”、“同义堆叠”、“重复指称”等类。

关于本书的用途，平卡姆女士在书前的“致读者”中已经说明。

它可以作教材，供高年级学生练习汉英翻译；又可以作读本，供翻译工作者自行修习。

为此，每一小节的后面都附有20个正误句例和20个待改的病句。

在作者看来，“翻译不是一门科学，而是一种手艺。

”研究翻译理论、构建翻译学的人，听力会作何想？

或许我们应该这样来理解她的话：翻译要想被尊为一门“学”，先得成为一种“艺”，就像“烹饪学”那样，写一本烹调书，终不及做一手好菜更能证明“学”的价值。

除了提高翻译的技艺，本书还有一个更广的用途，那就是帮助各行各业的中国人写好英语。

两个用途其实有点想通，因为许多中国人写英语，大概是心里先有了汉语的句子，再把它译过去。

我自己写英语总不能自如，怕也是落了个毛病，但读了这本书，虽然谈不上彻底摆脱汉语思维，竟也有一种豁然开朗的感觉，因此愿把它推荐给那些想在英语写作上进一步、却苦于找不到帮手的朋友。

<<中式英语之鉴>>

内容概要

《中式英语之鉴》十分系统地探讨了中式英语这一非常普遍的现象。作者把这些加以归类，然后提供大量的该类别中式英语实例，并逐一修改，同时还扼要地加以分析。每一章后面还附有练习，并提供参考答案。对于中国的英语学习者和广大汉译英工作者来说，这是一本很有参考价值的书。

作者简介

作者：(美国)平卡姆(Joan Pinkham) 注释 解说词：姜桂华

Joan Pinkham, 美国职业翻译, 毕业于哥伦比亚大学巴纳德学院 (Barnard College Of Columbia university), 并在美国著名文理学院明德学院(Midaebury College)获硕士学位。

攻读硕士期间获富布赖特(Fulbright)奖学金赴巴黎大学(University of Paris)学习。

毕业后在世界卫生组织联合国总部联络处纽约工作十年, 担任双语秘书。

之后为自由职业翻译, 翻译的很多重要著作和文章受到高度评价。

曾在中国的外文出版社和中央编译局从事译文修改工作, 参与审校周恩来、邓小平、陈云等中国领导人的著作译文。

姜桂华, 中央编译局中央文献翻译室英文处处长、译审, 全国人民代表大会法制工作委员会英文版法律汇编译审委员。

1962年毕业于原北京外国语学院英语系翻译班, 1983年赴美国马萨诸塞大学进修学习英语。

长期从事英语翻译工作, 并于2006年获“全国资深翻译家”称号, 曾翻译《毛泽东选集》1~5卷, 《周恩来选集》上、下卷, 《聂荣臻革命回忆录》、1964年-1994年全国人民代表大会文件等, 审核《中华人民共和国法律汇编》(1995-2009)以及《香港特别行政区基本法导论》等英译文。

书籍目录

To the Reader

Part One: Unnecessary Words

1. Unnecessary Nouns and Verbs
2. Unnecessary Modifiers
3. Redundant Twins
4. Saying the Same Thing Twice
5. Repeated References to the Same Thing
6. Summing it All Up

Part Two: Sentence Structure

7. The Noun Plague
8. Pronouns and Antecedents
9. The Placement of Phrases and Clauses
10. Dangling Modifiers
11. Parallel Structure
12. Logical Connectives
13. Summing it All Up

Part Three: Supplementary Examples

Key to Exercises

Selectde Bibliography

章节摘录

版权页 : The polisher first deleted "broad," since the notion of "broad" was implicitly contained in the word "mases." That done, she addressed the main problem, "actively support it instead of taking a passive attitude toward it." She recognized this as an example of the mirror-image construction in which the same thing is stated twice, first in the positive then in the negative. Her first impulse was to delete the negative statement, since it added nothing to the meaning. But this sentence appeared in a speech by Premier Zhou Enlai, and she was reluctant to take liberties with it. As an alternative, she looked for a way to change the wording of the negative statement .so that it would not seem so empty. Since "instead of taking a passive attitude toward it" was vague at best, she tried spelling the phrase out to give it more content: "instead of just passively accepting it." Now the second clause read "we intellectuals should actively support it, instead of just passively accepting it." That was an improvement not just because the double statement now made a discernible point, but also because the two elements were cast in parallel form.

<<中式英语之鉴>>

媒体关注与评论

《中式英语之鉴》是我向汉英翻译学习者推荐的第一本书。

该书从母语读者的视角，按英文写作的规则，详细归纳了汉译英中最常见但却被多数译者忽视的英文表达问题。

如能将作者的建议付诸实施，汉英翻译水平一定会明显提高。

我本人从该书中受益匪浅。

——北京外国语大学高级翻译学院副教授李长栓毕生从事英文文字工作使琼·平卡姆成为专治英文语病的专家。

《中式英语之鉴》是她在华“行医”八年，针对中国人在使用英语中常犯的“地方病”、“多发病”所写的一部“药典大全”。

——《北京周报》前社长兼总编辑汪有芬在全球化背景下，中译英任务越来越多，质量越来越重要。

美国职业翻译家平卡姆集将近十年修改中译英文文章的丰富经验和深刻体会编著的《中式英语之鉴》，对于从事中文翻译成英文的专业人员，是不可不读之书。

——国际翻译家联盟副主席、中国翻译协会副会长兼秘书长黄友义 I read Ms. Pinkham's lessons to the Chinese polishers with great enjoyment and admiration. The clarity of her explanations is equaled only by the deftness with which she states the point of the English usages and the simplicity of the revisions made in the faulty sentences. I know of no book as well adapted as hers to the needs of clumsy writers. ——美国著名学者、哥伦比亚大学前教务长 Jacques Barzun

编辑推荐

《北京外国语大学硕士研究生考试指定参考用书:中式英语之鉴》由中美资深翻译专家联手打造,众多业内知名人士倾情推荐,分类列举中式英语常见顽疾,全面揭示词语句式典型误区,深入浅出分析大量精选例句,循循善诱教你改正蹩脚表达,即学即用丰富实例巩固记忆,循序渐进熟练掌握地道英语。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>